|  |  |
| --- | --- |
| Bundeslogo_sw_pos_600 | **Embajada de Suiza en Argentina** |

Newsletter

de la Embajada de Suiza en Argentina

Junio 2014

Eventos

**„Swiss Military Small Band”**

Esta formación especial de música militar suiza se compone de 13 músicos – algunos de los mejores jóvenes músicos militares del mundillo Brass Band en Suiza que realizaron su formación básica de 21 semanas en la música militar del ejército suizo. La dirección musical de este conjunto está a cargo del Teniente Philipp Werlen y del Jefe de la Delegación es el Teniente Coronel Patrick Robatel.

****

Tocarán el 30 de julio a las 15:30 hs en Plaza San Martín C.A.B.A. junto a la fanfarria de los Granaderos.

¡Los invitamos a todos a participar!

**Cambios de Personal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Embajador Johannes Matyassy**  Luego de 3 años y medio en el país y siguiendo el orden establecido de transferencias, el Sr. Embajador Johannes Matyassy regresará a principios de agosto a Suiza para asumir sus funciones como Jefe de la División Política para Asia y Pacífico del Departamento Federal de Relaciones Exteriores suizo en Berna.  El Sr. Embajador agradece cálidamente a todos aquellos con los que trabajó por su confianza y su compromiso y se lleva los mejores recuerdos de Argentina. Les desea asimismo un buen comienzo y lo mejor para su estadía en el país a su sucesor el Embajador Hanspeter Mock y a su familia. | C:\Users\bha\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\foto (33).jpg |

|  |  |
| --- | --- |
| **Cónsul Hans Bachmann**  Han transcurrido cuatro interesantísimos años vividos en Buenos Aires y en el resto de las Provincias de la Argentina. También yo agradezco a cada persona con la que tuve oportunidad de trabajar y compartir por toda la confianza y preciosa colaboración brindada generosamente. En el futuro inmediato desempeñaré funciones en Ginebra en la Misión de Suiza ante las Naciones Unidas, como jefe de Cancillería. Deseo una excelente Bienvenida a mi sucesora la Cónsul General Señora Margrith Ledermann Prestofelippo y a su esposo, en su segunda estadía en este hermoso país. | C:\Users\bha\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\DSC08510.jpg |

Asuntos consulares

**Importante mensaje para los suizos registrados en esta Embajada:**

Este año también organizamos días consulares, que tendrán lugar en las siguientes ciudades y durante los siguientes días:

* Montevideo, Uruguay: 21 y 22 de octubre 2014
* Asunción, Paraguay: 28 y 29 de octubre 2014
* Bariloche, Argentina: 4 y 5 de noviembre 2014
* Ruiz de Montoya, Argentina: 10 y 11 de noviembre 2014 y 12 de noviembre por la mañana

Es muy importante que tomen nota de este cronograma, dado que tendrán la oportunidad de rea-lizar el pasaporte biométrico, *siempre y cuando hayan realizado previamente la solicitud online*, en el siguiente link: [www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica) , rubro pasaporte. Es indispensable mencionar en la solicitud, en “observaciones” que desea tomar los datos biométricos (foto, huellas digitales, y firma) durante los días consulares, antes de recibir la *confirmación del turno*. Si tiene alguna duda puede contactar a este Centro Consular por esta vía o telefónicamente al 0054 11 4311 6491.

**Además: Información sobre la toma de datos biométricos ante una oficina cantonal en Suiza**

Si bien los ciudadanos suizos residentes en el extranjero pueden tramitar el pasaporte biométrico excepcionalmente durante su estadía en Suiza, deben tener en cuenta que las Oficinas Cantonales actualmente presentan demoras, debido a la gran demanda de dichos documentos. Por este motivo les solicitamos a nuestros conciudadanos realizar sus solicitudes con cierta antelación. Agradecemos por vuestra paciencia y comprensión.

|  |  |
| --- | --- |
| **Auslandschweizer-Kongress /**  **93. Congreso de Suizos en el Extranjero**  **del 15 al 17 de agosto de 2014**  En el congreso de este año, en Baden, los participantes se ocuparán principalmente del tema:  **"Tecnología de la Información y Medios de Comunicación Social: Oportunidades para la Quinta Suiza"**  Los Suizos se mueven por todo el mundo, pero desean mantener el ejercicio de sus derechos políticos en su país de origen. De 732'000 suizos residentes en el extranjero, 149’000 están inscriptos en un registro de electores. En la era de las nuevas tecnologías de información, los suizos en el extranjero, pueden hacer valer su voz en Suiza, así como sus compatriotas en su propio país. Gracias a las redes sociales, se pueden superar las grandes distancias. La Democracia suiza se convierte en una E-Democracia. ¿Qué oportunidades surgirán mediante esta, para los socios de la "Quinta Suiza", y para nuestras autoridades? ¿Qué desafíos se les presentará? En este Congreso se buscarán las respuestas para estas preguntas.  En la siguiente página web encontrará más información sobre esta asamblea muy importante para los Suizos del extranjero:  <http://aso.ch/de/angebote/auslandschweizer-kongress/kongress-2014/thema-1386949568> | [Logo ASO](http://www.aso.ch/de) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Colecta de Pro Patria 2014 en favor de los jóvenes suizos en el extranjero**  La insignia del 1 de agosto de 2014 está dedicada a la «Quinta Suiza». En forma de mapamundis, ilustra la presencia de nuestros conciudadanos helvéticos en todo el planeta. El famoso broche, conocido por todos los suizos que celebran la fiesta nacional allá donde estén en cualquier parte del mundo, es obra de Pro Patria, que la produce desde 1923 con el apoyo del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE).  Parte de los ingresos de la colecta de 2014 de Pro Patria será destinada a los jóvenes suizos en el extranjero. Para muchos jóvenes suizos en el extranjero es difícil realizar una formación o empezar una carrera profesional. La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) y su Servicio para Jóvenes, de la Fundación para los Niños Suizos Residentes en el Extranjero (FNSE) y educationsuisse se encarga de que estos jóvenes con dificultades financieras puedan participar en proyectos sociales y duraderos. Desde 2015, el dinero recaudado con la venta de sellos e insignias del 1 de agosto de Pro Patria contribuirá a financiar proyectos de estas organizaciones para los próximos cinco años.  Suizos en el extranjero o en Suiza, ¡comprad los sellos y la insignia del 1 de agosto de Pro Patria que se vende por ARS 50., el broche estará disponible en las representaciones suizas en el extranjero e en todos los puntos de venta habituales en Suiza.  Para más información, consulte la Embajada o la página web de Pro Patria : [www.propatria.ch](http://www.propatria.ch). | [Logo ASO](http://www.aso.ch/de) |

|  |  |
| --- | --- |
| **educationsuisse – formación en Suiza**  El asesoramiento de formación de “educationsuisse” brinda apoya a las/los jóvenes suizos en el extranjero y ahora también a las/los graduados de colegios suizos en el extranjero, que deseen recibir una formación en Suiza.  Por un lado, educationsuisse asesora a los jóvenes, cuando tienen inquietudes acerca de las oportunidades de formación en Suiza y les proporciona los datos de contacto necesarios. Por otro lado, se ofrece a los Suizos y a las Suizas en el extranjero, la asistencia en la mediación de la beca cantonal. | **educationsuisse** Alpenstrasse 26  3006 Bern,Schweiz  Telefon +4131 356 61 20 Telefax +4131 356 61 01  [office@educationsuisse.ch](javascript:linkTo_UnCryptMailto('nbjmup;pggjdfAfevdbujpotvjttf/di');) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Helpline DFAE**  Bienvenido a Suiza. ¿Tiene planes de viajar, trabajar o mudarse a Suiza? swissinfo.ch le propone una guía práctica con información y consejos útiles destinados a los extranjeros, turistas y suizos expatriados. Las seis secciones del dossier, enriquecidas con textos y enlaces directos a webs especializadas, ofrecen un panorama general de la vida diaria y las particularidades de la sociedad helvética. Desde principios de 2011, el Departamento federal de asuntos exteriores DFAE pone a disposición un servicio de asistencia telefónica centralizada sobre los siguientes temas:  • consejos a los viajeros;  • protección consular;  • vivir en el extranjero;  • otros servicios consulares.  Accesible en todo momento, la Helpline DFAE es un instrumento interesante para los suizos y suizas del extranjero y los turistas.  <http://www.eda.admin.ch/eda/fr/home/dfa/orgcha/sectio/condir/sercit/hlplne.html>  Teléfono: 0041 800 24 7 365, Fax 0041 31 322 7866 | Helpline EDA |

Varios

**Abren en Buenos Aires Residencia para Artistas Suizos**

El Embajador helvético en Argentina, Johannes Matyassy, durante la ceremonia inaugural. (Norma Dominguez / swissinfo.ch)

**El proyecto nació hace dos años en la representación oficial helvética y hoy es realidad en el tradicional barrio porteño de La Boca. Se trata de la primera casa de artistas extranjeros, un emprendimiento que aspira a convertirse en una Villa de Artistas.**

Apoyada por la Conferencia de Ciudades en Materia Cultural, el inmueble se ubica en el nuevo Distrito de las Artes y aloja ya a tres creadores suizos que pronto expondrán sus obras en la capital argentina.  
  
Los artistas plásticos Johanna Di Dio, de Ginebra; el bernés Gil Pellaton, también artesano del cuero, y el fotógrafo friburgués Nicolas Savary, están culminando su estadía como residentes, y serán quienes le pasen la posta a la segunda camada de colegas suizos que llegará en pocas semanas.

**Una 'casualidad' llena de causalidades**

Aunque los jóvenes llegaron promediando enero, la Residencia acaba de inaugurarse oficialmente con la presencia de muchos de quienes hicieron posible el proyecto que nació casi de casualidad, como explicó el embajador suizo en Argentina, Johannes Matyassy:

"Salió un artículo en la prensa suiza sobre una intervención que yo habría hecho para "salvar" la Casa Suiza. Si bien dicha información no era correcta, despertó el interés de los responsables de la Conferencia de Ciudades quienes estaban considerando la posibilidad de instalar una Residencia para artistas en Buenos Aires.

"Me llamaron para consultarme y tras interiorizarlos sobre la situación particular de la Casa Suiza, les propuse en cambio iniciar una búsqueda para encontrar otro lugar más apropiado. Tras indagar mucho y visitar varios espacios, finalmente dimos con el lugar y trabajamos fuerte hasta lograrlo", explicó el diplomático.

Matyassy destacó la importancia de facilitar el acceso a la oferta cultural y en particular propiciar los intercambios con el extranjero, y agradeció la labor de quienes contribuyeron a que esto se realice:

"A las autoridades de la Ciudad; a la Conferencia de ciudades en Suiza y su directora Eszter Gyarmathy; al equipo de la Embajada, Isabelle Mauhourat y Dieter Cavalleri, y a los suizos arraigados en Argentina, Gian Paolo Minelli y Regula Nigg, responsables de que los artistas se integren en la activa vida cultural de Buenos Aires"

El Consejero Dieter Cavalleri, destacó la importancia de la cooperación en cultura, y contó que la idea de hacer una casa para artistas suizos lo sedujo desde el primer momento, y ajustándose a los criterios que se debían cumplir, comenzó a trabajar con el Embajador: “Cuando pensamos el proyecto lo hicimos a 10 años, algo que en Argentina parece una locura porque implicaba conseguir una residencia en alquiler por ese plazo. Pero logramos encontrar esta casa entre tres opciones, y la elegimos por estar en un barrio muy cultural, como es La Boca. En 2013 nos aprobaron desde la Conferencia de Ciudades y empezamos a arreglar la propiedad.

“Siempre se piensa en cooperación en negocios y empresas, y nunca se piensa en el tema del arte, que es un lenguaje universal y que permite acercar a diferentes culturas. Nosotros así lo entendemos y apostamos a crear la primera residencia para artistas extranjeros en su tipo, y nos convertimos en pioneros en esta apuesta”.

**El desafío de insertar a los nuevos artistas**

"Creo que esta residencia para artistas es un privilegio. Lo puedo decir porque yo mismo he estado en Roma, Berlín, París y otras ciudades en residencia, y es verdaderamente un 'lujo' poder llegar a un lugar nuevo, donde todo el tiempo te puedes dedicar exclusivamente a desarrollar tu obra", asegura a swissinfo.ch el reconocido fotógrafo tesinés Gian-Paolo Minelli.

Cuenta que su función en este proyecto es ayudar a los nuevos residentes a ubicarse y moverse en un ámbito urbano desconocido, además de relacionarlos y acercarlos con el mundo del arte local y regional, ya que al vivir en Argentina desde hace muchos años tiene profundos vínculos con artistas y galeristas.

“Este es un barrio donde se está armando un ‘Espacio de las Artes’ enclavado en una realidad social difícil, con muchas carencias. Me gustaría que se pueda armar algo entre nuestros artistas y el barrio (algo parecido al trabajo que hice con El Galpón Piedrabuena en el barrio porteño de Lugano), que sea un aporte social, que trasladen su experiencia de venir de otro país al barrio que los recibe, creando un vínculo”. Minelli relató que en la residencia se pueden alojar tres artistas cómodos, cada uno en su cuarto, y además hay una habitación de huéspedes que imagina que podría ser donde se reciban amigos artistas que visiten el país invitados por la Embajada y que se alojen en la residencia, en su calidad de creadores.

“Tenemos la suerte de que podemos despedirlos de esta primer experiencia con una exposición, donde los tres estarán presentando su arte en la muestra '¿Qué hacés?', en el Espacio KAMM de la Ciudad, que se inaugura el 24 de junio.

Regula Nigg, por su parte, también ayuda a los residentes en la inserción y relató que su vínculo con el proyecto fue desde el principio, ya que hace tres años conoció en Buenos Aires a la agregada cultural de Zug, quien se enamoró de Buenos Aires y propició un primer intercambio cultural con cuatro artistas que se alojaron en su hogar.

"Creo que estos tres artistas le pusieron muchas ganas y se adaptaron, y esta experiencia requirió mucha flexibilidad y fue un aprendizaje para todos. A los próximos chicos les recomendaría que vengan con mucha flexibilidad para adaptarse a un espacio muy distinto del que provienen y que vayan buscando contactos antes de llegar. Creo que fue un trabajo en equipo y que sin la Embajada no hubiera sido posible".

Para leer el artículo completo visite la siguiente página web:

Norma Domínguez, Buenos Aires, swissinfo.ch

<http://www.swissinfo.ch/spa/cultura/Abren_en_Buenos_Aires_Residencia_para_Artistas_Suizos.html?cid=38802846>

Recetas, costumbres y más

**Gratén de papas con queso**

|  |  |
| --- | --- |
| 200 g de echalotes o cebollas  2 cdas. de manteca  1 kg de papas  manteca para el molde  100 g de queso Gruyère rallado  1-2 dl de vino blanco  2 dl de agua  sal y pimienta  papel de aluminio  1 ½ dl de crema | *Picar los echalotes o cebollas y dorar en la manteca. Pelar las papas y cortarlas en rebanadas finas. Untar bien un molde refractario con manteca y colocar en capas los echalotes, las papas y el queso. Mezclar el vino con el agua, sazonar con sal y pimienta y verter. Tapar con el papel d aluminio y hornear 1 hora a 180°C. Cuando las papas estén blandas, bañar con la crema y hornear otros 15 minutos, a fuego un poco más alto.*  (La receta proviene del libro “Fondue, Müesli y mucho más de la cocina suiza” del autor Peter Wezel.) |

Costumbres

**Hacer una exposición sobre Suiza**

El entero sitio Web de swissworld.org es una fuente de información idónea para cualquiera interesado en hacer una exposición sobre Suiza.

En nuestros folletos informativos podrá encontrar un resumen de la información de fondo sobre Suiza.

Una lista de posibles temas de interés:

- [El sistema político suizo](http://www.swissworld.org/es/politica/)

- [Idiomas en Suiza](http://www.swissworld.org/es/poblacion/idiomas/)

- Historia de Suiza

Nuestra galería fotográfica [Imágenes de Suiza](http://www.swissworld.org/es/switzerland/imagenes/?no_cache=1), que se amplía continuamente, es una buena fuente de recursos para incluir imágenes en la exposición. Las imágenes se pueden descargar gratuitamente si no es para fines comerciales.

Si usted necesita imágenes en calidad de imprenta y/o para uso comercial, por favor, póngase en contacto con el propietario de los derechos de autor. En caso que se trata de una foto de swissworld.org, escríbanos directamente utilizando el formulario de [contacto](http://www.swissworld.org/es/contactenos/).

Por más información: <http://www.swissworld.org/es/know/temas_populares/hacer_una_exposicion_sobre_suiza/>

Weblinks

Embajada de Suiza en Argentina: [www.eda.admin.ch/buenosaires](http://www.eda.admin.ch/buenosaires)

Cámara de Comercio Suizo Argentina: [www.suiza.org.ar](http://www.suiza.org.ar)

Departamento Federal para los Asuntos  
Exteriores – registro para publicaciones: [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch)

Presencia Suiza: [www.swissworld.org](http://www.swissworld.org)

Cancillería federal: [www.ch.ch](http://www.ch.ch)

Noticias suizas: [www.swissinfo.org](http://www.swissinfo.org)

Organización de los Suizos en el Extranjero: [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Pasaporte suizo [www.passeportsuisse.ch (fr)](http://www.schweizerpass.admin.ch/pass/fr/home.html)

[www.schweizerpass.ch (de)](http://www.schweizerpass.admin.ch/pass/de/home.html)

[www.passaportosvizzero.ch (it)](http://www.schweizerpass.admin.ch/pass/it/home.html)

AHV/AVS, Caja Suiza de Compensación [www.zas.admin.ch](http://www.zas.admin.ch)

Contacto / Impressum

Embajada de Suiza

Santa Fe 846, Piso 12

1059 Buenos Aires

Argentina

Teléfono: +54 11 4311 6491/5

Telefax: +54 11 4313 2998

E-Mail: ccrsudamerica@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/buenosaires

Próximas ediciones: octubre 2014, febrero 2015 y junio 2015 Buenos Aires, 27.06.2014